

DAROVACÍ SMLOUVA

Dárce: Viking Technical GmbH
Sídlo: Industriepark 17,
 56291 Wiebelsheim
Zástupce: [REDACTED]
IČO: HRB 24227
DIČ: DE171887641
Bankovní spojení: Commerzbank
 Konstanz AG
Číslo účtu: DE49 6904 0045
 0271 0069 00
(dále jen „dárce“)

a

Obdarovaný: Statutární město Děčín
Sídlo: Magistrát města Děčín,
 Mírové nám. 1175/5, 405 38 Děčín IV
Zástupce: Ing. Jiří Anděl, CSc. –
 primátor města
IČO: 00261238
DIČ: CZ00261238
Bankovní spojení: Česká spořitelna Praha
Číslo účtu: 19-921402389/0800
Variabilní symbol: 1900273
(dále jen „obdarovaný“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku podle ust. § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“) tuto darovací smlouvu

Čl. I
Předmět smlouvy

1. Dárce touto smlouvou daruje obdarovanému finanční částku ve výši 30.000,- EUR.
2. Výše uvedený dar bude dárce převeden nejpozději ke dni 31.1.2024 na bankovní účet obdarovaného, číslo účtu 19-921402389/0800, vedený u České spořitelny.

Čl. II
Účel daru

1. Dar je určen pro účely vybudování technické infrastruktury (též jen „přípojka“), spočívající v pokládce kabelu a chráničky v místě Smetanova nábřeží, v Děčíně, tak, aby byla zajištěna možnost připojení lodní dopravy k této infrastruktuře, kterou se rozumí elektrická energie.

INVESTMENTVERTRAG

Investor: Viking Technical GmbH
Firmensitz: Industriepark 17,
 56291 Wiebelsheim
Vertreter: [REDACTED]
Identifikationsnummer: HRB 24227
TAN: DE171887641
Geldinstitut: Commerzbank
 Konstanz AG
IBAN: DE49 6904 0045
 0271 0069 00

(im Folgenden als „Investor“)

und

Empfänger: Statutarische Stadt Děčín
Firmensitz: Gemeinde der Stadt Děčín,
 Mírové nám. 1175/5, 405 38 Děčín IV
Vertreter: Ing. Jiří Anděl, CSc. –
 der Bürgermeister der Stadt
Identifikationsnummer: 00261238
TAN: CZ00261238
Geldinstitut: Česká spořitelna Praha
IBAN: 19-921402389/0800
Variables Symbol: 1900273
(Im Folgenden als „Empfänger“)

die benannten Parteien schließen den folgenden Investitionsvertrages am Tag des Monats des Jahres welcher im Folgenden angegeben wird nach Maßgabe des Artikel Nummer 89/2012 Coll., des Zivilgesetzbuches (Im folgenden Zivilgesetzbuch genannt)

Artikel I
Vertragsgegenstand

1. Der Investor stellt dem Empfänger die Summe von 30 000 EUR zur Verfügung.
2. Die benannte Investition wird bis zum 31.1.2024 auf den Bankaccount des Empfängers, mit der Banknummer 19-921402389/0800 beim Institut übertragen.

Artikel II
Investitionszweck

1. Die Investition ist für den Bau von technischer Infrastruktur (im Folgenden ebenfalls benannt als „Verbindung“) bestehend aus Kabelverlegung und einem Schutzkasten in Smetanova nábřeží in Děčíně bestimmt, um die Bereitstellung von elektrischer Energie vor Ort zu gewährleisten.

2. Obdarovaný se zavazuje zajistit vybudování potřebné infrastruktury, která je účelem této smlouvy, a to nejpozději ke dni 30.06.2024.
3. Specifikace a náležitosti přípojky budou uvedeny v příloze č. 1 k této smlouvě.

Čl. III

Práva a povinnosti stran

1. Obdarovaný dar do svého výlučného vlastnictví přijímá.
2. Obdarovaný se zavazuje využít dar pouze a výhradně k účelu vymezenému v čl. II této smlouvy.
3. Smluvní strany se zavazují k poskytnutí vzájemné součinnosti při naplnění účelu této smlouvy.

Čl. IV

Závěrečná ustanovení

1. Pokud jsou nebo by se některá ustanovení této smlouvy stala neplatnými nebo částečně neplatnými, popř. neproveditelnými, není tím dotčena platnost dohody jako celku. Smluvní strany se zavazují nahradit takové ustanovení jiným, které svým smyslem a účelem odpovídá nejbližší právnímu a hospodářskému účelu nahrazovaného ustanovení a celé této dohody. Totéž platí i pro chybějící ujednání v této dohodě.
2. Tato smlouva může být měněna pouze písemnými dodatky řádně podepsanými smluvními stranami.
3. Dárce prohlašuje, že se nenachází v úpadku či v hrozícím úpadku a není proti němu vedeno exekuční či insolvenční řízení.
4. Vztahy smluvních stran touto smlouvou výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku. Příslušným k projednání sporů je Okresní soud v Děčíně.
5. Tato dohoda byla vyhotovena ve dvou (2) výtiscích, z nichž dárce obdrží jedno (1) a obdarovaný jedno (1) paré. Veškeré změny této smlouvy musí mít písemnou formu s podpisy smluvních stran na téže listině.
6. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že tato byla sepsána na základě jejich pravé a svobodné vůle, nikoli v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek, a na důkaz toho připojují své podpisy.
7. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.

2. Der Empfänger stellt sicher, dass die für die Erfüllung des Vertrags nötigen Arbeiten bis zum 30.06.2024 vorgenommen werden.
3. Die Spezifika betreffend die Verbindung werden ausgelagert in den ersten Anhang es Vertrags.

Artikel III

Rechte und Pflichten der Parteien

1. Der Empfänger nimmt die Investition in sein alleiniges Eigentum auf.
2. Der Empfänger erklärt sich damit einverstanden die Gelder ausschließlich für die in Artikel II der Vereinbarung vorgesehenen Zwecke zu verwenden.
3. Die Parteien sichern sich gegenseitige Kooperation zur Erfüllung des Vertragszweckes zu.

Artikel IV

Abschließende Bestimmungen

1. Sollten Teile der Vereinbarung ganz oder in Teilen ungültig werden berührt dies nicht die Gültigkeit der die Vereinbarung als Ganzes. Die Parteien werden solche ungültigen Passagen in der Form anpassen, dass diese den rechtlichen und ökonomischen Bestimmungen der früheren Passage und der Vereinbarung als Ganzes am nächsten kommen. Ebenso ist bezüglich im Vertrag fehlenden Regelungen zu verfahren.
2. Jegliche Abänderungen der Vereinbarung sind schriftlich und mit Unterschrift (Schriftform nach dem BGB) zu vereinbaren.
3. Der Investor versichert hiermit, nicht bankrott zu sein oder vom Bankrott bedroht zu sein, ebenso versichert er sich nicht in einem Insolvenzverfahren zu befinden.
4. Beziehungen zwischen den Parteien, welche nicht explizit in diesem Vertrag bestimmt, sind unterliegen den Vorschriften des Act No. 89/2012 Coll., Zivilgesetzbuch. Zuständiges Gericht ist das Amtsgericht Děčín.
5. Die Vereinbarung existiert in doppelter Ausführung, von welcher jeweils der Investor und der Empfänger ein Exemplar bekommen. Jedwede Anhänge zu diesem Vertrag sind schriftlich und mit Unterschrift (Schriftform nach dem BGB) zuschließen.
6. Die Parteien bestätigen mit ihrer Unterschrift, den Vertrag gelesen zu haben, sowie das alle Vereinbarungen auf deren wahren und freien Willen beruhen und nach bestem Wissen und Gewissen für sie getroffen wurden.
7. Dieser Vertrag wird mit dem Datum der Unterschrift beider Parteien wirksam.

V Děčíně dne / In Děčín am ... 04. 01. 24



V Děčíně dne / In Děčín am ... 23. 1. 24

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'J. Z. ...'.

Za obdarovaného / Als Vertreter des Empfänger:

